

عشق و شرافت

نویسنده
الکساندر دوما

ترجمه
حسینقلی سالور قاجار

سرشناسه: دوما، آکساندر، ۱۸۰۲ - ۱۸۷۰ م
عنوان و پدید آوران: عشق و شرافت / نویسنده الکساندر دوما،
ترجمه حسینقلی سالور قاجار
مشخصات نشر: مشهد: سلسله الرضا علیه السلام، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری: ۳۷۲ ص
بها: ۴۸۰۰۰ تومان
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۵۷۴-۰۶-۸
یادداشت: فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا
موضوع: داستانهای فرانسه - قرن ۱۹ م
شماره افزوده: سالور قاجار، حسینقلی، مترجم
رده بندی کنگره: PQ ۲۲۵۴
نشان اثر: ۶۵/

شناسنامه کتاب:

نام کتاب: عشق و شرافت

نویسنده: الکساندر دوما

ترجمه: حسینقلی سالور قاجار

به اهتمام: احمد آقایی

انتشارات: سلسله الرضا علیه السلام

چاپ دیجیتال ۱۳۹۸

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۵۷۴-۰۶-۸

قیمت: ۴۸۰۰۰ تومان

مقدمه

الکساندر دوما سومین فرزند ژنرال الکساندر داوی دلاپتری در اکتبر سال ۱۸۰۲ در شهر "ویلرکوتره" فرانسه چشم به جهان گشود، تحصیلات خود را نتوانست پایان برساند ولی بخاطر علاقه‌ای که به نویسندگی داشت از همان نیمه راه تحصیل به کار نویسندگی در روزنامه‌ها و مجلات فرانسوی مشغول شد.

الکساندر را بعد از هوگو بنیانگذار مکتب رمانتیسیم، مقام دوم را دارد و جامعه ادب فرانسه را در روزگار خود زیر نفوذ خود آورد.

پسر الکساندر را نیز از نویسندگان صاحب نام همان زمان فرانسه بود و کتاب معروف او "ادام کاما" شهرت جهانی دارد. به همین خاطر این دو نویسنده را یکی "دومای پدر" و دیگری را "دومای پسر" می‌گویند.

الکساندر دومای پدر در "مینیاتولوی باستان و روم قدیم و کشور خود فرانسه، آگاهی بسیار داشت و برای آن که مردم را با رویدادهای سرزمین خود آشنا نماید وقایع تاریخی را در قالب داستانی بسیار شیرین نوشته به خوانندگان خود می‌نمود.

الکساندر دوما یکی از پرکارترین نویسندگان هم عصر خود بود و بیش از یکصد جلد کتاب و رساله و نمایشنامه نوشته که در ادبیات جهان هم یک مقام بسزائی دارند.

از میان آثار الکساندر دوما کنت مونت کریستو، سه تفنگدار، عشق و وفاداری ژوزف بالسامو، خانم مرنسور، گردنبند ملکه، شهرت بیشتری دارند.

اما کتاب حاضر "عشق و شرافت" یا "شرافت و شیطان" که نام اصلی آن دختر روژان یا دختر نایب السلطنه یکی از شیرین ترین نوشته‌های الکساندر دوما رمان نویس نامور فرانسوی است که برای نخستین بار در ایران چاپ و عرضه می‌شود. این کتاب در سال ۱۳۲۷ هجری قمری برابر با سال ۱۹۰۹ میلادی در ایران توسط یکی از فرهنگ دارترین رجال وقت، "حسینقلی سالور قاجار (عماد

السلطنه) به زبان پارسی برگردانده شده و با خوش نویسی عبدالمطلب المَوتی به صورت یک تک نسخه بسیار نفیس در کتابخانه شخصی مترجم باقی ماند و فرصت چاپ نیافت.

مرحوم عمادالسلطنه سالور، بزرگ ترین فرزند شاه زاده عبدالصمد میرزای سالور قاجار "عزالدوله" فرزند محمدشاه قاجار در هشتم محرم سال ۱۲۸۵ هجری قمری، از تاج ماه خانم، دخت بزرگ شاه زاده علیقلی میرزا اعتضاد السلطنه وزیر علوم وقت، به دنیا آمد و پس از عمری سازنده در ششم شعبان سال ۱۳۵۱ قمری دیده از زندگی فرو بست.

این شخصیت شایسته که عشق به فرهنگ را در وجود خود داشت در کوتاه دوران زندگی در ایران، مهم دولتی مانند حکومت شهرها بزرگ آذربایجان و شهرهای شمالی ایران و دهستان درخشید و سپس در تشکیل مجلس اعیان و تنظیم قانون دارالشوراء مجلس به عضویت رسید و به همه چنین از سوی وزارت عدلیه برای همکاری در دیوان تشریفاتی برگزیده شد و پس از آن گاه به عضویت شورای عالی معارف منصوب گردید و در امور خالصه وزارت عدلیه را هم به عهده گرفت، اما با این همه کار و مسئولیت سالیانی چند از هر روز را نیز صرف خواندن و نوشتن می کرد، که از همان زمان که در کلاس آقا میرزاهادی یزدی "جناب" به کسب دانش می گذراند بر این نکته تأکیدی داشت که باید روزی از خود در فرهنگ درخشان ایران زمین نیز نام و نشانی بگذارد، هم چنان که در امر سیاست و حکومت داری گذراند.

عمادالسلطنه نه تنها به زودی در دانش رایج زمان چیره کار گردید، بلکه به سبب عشق به خواندن تاریخهای باستانی، به زودی به عنوان یک تاریخ شناس نیز مشهور گردید آن چنان که بر نوشتارهای تاریخی و پژوهشهای تطبیقی دیگر نویسندگان، حاشیه نویسیهای جالبی کرده و اشتباهات آنان را گوشزد می کرد.

این فرهنگ پرور ایرانی، آن چنان که به نوشته آمد به سبب عشق به تاریخ و به ویژه تاریخ ایران زمین به اشعار فردوسی بزرگترین شاعر حماسه سرای

پارسی نیز توجه بسیاری داشت و بر این مبنا کتابی را به نام «جفت پاک» در دو جلد درباره‌ی تولد این شاعر گران مایه، به شیوایی نوشت که در همان زمان به چاپ رسید.

عمادالسلطنه به سبب علاقه‌ی زیادی که به خواندن نشریات و کتاب‌های خارجی داشت و از آن جایی که زبان فرانسه را به خوبی می‌دانست، گاه به ترجمه‌ی یکی از آثار می‌پرداخت و در این مورد می‌گفت "هرگاه موفق نشدم که نوشته‌های را که دارم و یا ترجمه‌های را که انجام داده‌ام به چاپ برسانم، این "لگان" خلف من، هرکدام که باشند مکلف هستند در صورت لزوم یا مخیر و جبراً تعدیلی آن‌ها را به چاپ برسانند.

جالب‌ترین و دقیق‌ترین اثر عماد السلطنه کتابی به نام "خاطرات و سفرنامه‌های ایران" است که شامل رویدادهای زندگی او از هشت سالگی تا آخرین ساعت زندگی است که در چهل و هشت جلد در هر جلد ۵۰۰ صفحه به رشته تحریر درآمده است. در آثار بازمانده از او که شامل آثار ترجمه، جنگ، نمایش نامه، اطلس، نجوم و جغرافیا، کتابی در علم هیئت است، به صد و بیست جلد می‌رسد، و اما با توجه به فاصله‌ی زمانی از هنگام ترجمه‌ای این کتاب تا به امروز و دگرگونی‌های که در نشر پارسی پدید آمده است، بازنویسی و ویرایش کلی کتاب ضروری می‌نمود.

که این کار توسط دوست فرهیخته آقای مهدی گوری به بهترین شکل انجام شد. و اصالت خود اثر را حفظ کردیم.